СибАК
www.sibac.info

Чжан Хунин, У Цзюань
Zhang Hongying, Wu Juan

КОНЦЕПТ «КРАСОТА» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

俄汉语言世界图景中文化观念“美”的对比研究

Монография

Новосибирск
2023

УДК 81
ББК 81
Ч57

Рецензенты:
Карпенко В.Е., канд. филос. наук, рецензент ООО "СибАК";

Улитова А.С., кандидат филологических наук, научный сотрудник Отдела древнерусского языка Института Русского языка В.В. Виноградова; доц. кафедры филологии лингвистического факультета университета "Синергия" (Россия, г. Москва).

Чжан Хунин, У Цзюань
Ч57 «Концепт «красота» в русской и китайской языковых картинах мира 俄汉语言世界图景中文化观念“美”的对比研究»:–Монография; – Новосибирск: Изд. ООО «СибАК», 2023. – 86 с.

ISBN 978-5-6049423-3-8

Предлагаемая читателю монография посвящена исследованию культурного концепта «красота», закрепленного в русской и китайской языковых картинах мира, в сопоставительном аспекте с позиции представителя китайской лингвокультуры. Авторы уделяют особое внимание концепту «внешняя и внутренняя красота», «божественная красота», через «призму» языка интерпретируют причины появления различий и сходств концепта «красота» для обогащения содержания лингвокультурологии, выясняют соотношения языка и культуры и для стимулирования и улучшения уровня межкультурной коммуникации между русским и китайским народами, и для усовершенствования и развития обучения русскому языку в китайской аудитории.

Данная монография адресована учителям средних школ, преподавателям вузов, школьникам и студентам, изучающим русский и китайский языки; полезна и интересна ученым, исследующим взаимоотношение языка и культуры.

ББК 81

ISBN 978-5-6049423-3-8

©Чжан Хунин, У Цзюань, 2023 г.
© ООО «СибАК», 2023 г.

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение …….……..... **5**

Глава 1. Теоретические основы исследования в лингвокультурологическом аспекте ……... **8**

1.1. Лингвокультурология как наука об отношении языка и культуры ……...……...……..… **8**

1.2. Языковая картина мира ……...…… **13**

1.3. Концепт и его основные методы исследования ……..… **17**

Выводы к главе 1. ……..……. **22**

Глава 2. Концепт «красота» в русской языковой картине мира **24**

2.1. Этимологический анализ лексемы «красота» в русском языке ……..……...…….. **24**

2.2. Лексическое значение «красота» как понятийная объективация данного концепта на языковом уровне …… **25**

2.3. Концепт «красота» в русской языковой картине мира … **29**

2.3.1. Концепт «внешняя красота» в русской языковой картине мира …….. **29**

2.3.2. Концепт «внутренняя красота» в русской языковой картине мира …….. **37**

2.4. Божественная красота в русской языковой картине мира **41**

Выводы к главе 2. ……..……. **43**

Глава 3. Концепт «красота» в китайской языковой картине мира …….. **44**

3.1. Этимология слова «美» (красота) в китайском языке ….. **44**

3.2. Концепт «美» (красота) в лексикографических источниках китайского языка ……...……...……. **45**

3.3. Концепт «красота» в китайской языковой картине мира **48**

3.3.1. Концепт «внешняя красота» в китайской языковой картине мира …….. **49**

3.3.2. Концепт «внутренняя красота» в китайской языковой картине мира ……. **57**

3.4. Другие использования иероглифа «美» (красота) в китайском языке …….. **61**

Выводы к главе 3. ……..……. **63**

Глава 4. Различия и сходства между русским и китайским концептами «красота» и их причины …….....…… **64**

4.1. Сходства между русским и китайским концептами «красота» и их причины …….……....……... **64**

4.2. Различия между русским и китайским концептами «красота» и их причины …….… **65**

Выводы к главе 4. ……..……. **72**

Заключение …….……...……. **74**

Список литературы …….. **76**

ВВЕДЕНИЕ

Язык является средством размышления и коммуникации, одновременно он отражает и сохраняет социальную культуру. В настоящее время изучение соотношений языка и культуры стало важным направлением в лингвистике. Учёные прилагают усилия к рассмотрению их более глубоких отношений разными способами и с разных точек зрения в соответствии с развитием прикладной лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, антропологии, лингвокультурологии.

В данном исследовании рассмотрена проблема понимания концепта «красота» в лингвокультурологическом аспекте, то есть выяснен концепт «красота» через «призму» языка; **главной задачей** исследования является изучение отношения между языком и культурой, созданной человеком. В центре исследования лингвокультурологии стоит теория языковой картины мира, основной единицей которой является концепт.

«Красота является одним из ключевых концептов культуры, существующих в любом языке и актуальных для каждого человека» [4, с. 12]. Русский известный писатель Н. Чернышевский говорит, что люди перестали быть животными, когда мужчина стал ценить в женщине красоту. Красота – бесспорная ценность, освященная традициями и российской, и китайской культуры. С древних времен человек обращает внимание на красоту и ценит её в человеке, а сама тема «красота» изучаема в разных областях. В сфере философии красота – явление. В области эстетики и искусства красота – качество. В области психологии красота – восприятие. А в области языкознания красота – слово. Конкретно в лингвокультурологии содержание красоты отражается в концепте.

Актуальность данного исследования обусловлена общим антропоцентрическим направлением развития лингвистики на современном этапе, а также недостаточной изученностью указанного концепта в сопоставительном аспекте. Красота в качестве эстетической ценности является одним из ключевых концептов культуры, существующих в любом языке и актуальных для носителя языка. Красота – бесспорная ценность, освященная традициями и российской и китайской культуры. Поэтому важность концепта «красота» усиливает актуальность данного исследования.

Объект исследования – языковые единицы в русском и китайском языках, раскрывающие содержание концепта «красота».

Предмет исследования – концепт «красота» в русской и китайской языковых картинах мира.

Цель данной работы состоит в описании и анализе концепта «красота», закрепленного в русской и китайской языковых картинах мира, в сопоставительном аспекте с позиции представителя китайской лингвокультуры.

На основании цели определяются **задачи** исследования:

1) рассмотреть главные термины лингвокультурологии (языковой картины мира и концепта);

2) раскрыть содержание концепта «красота» в русской и китайской языковых картинах мира;

3) выяснить различия и сходства в понимании концепта «красота» двумя народами;

4) интерпретировать причины появления различий и сходств концепта «красота» у двух народов.

Методы исследования: анализ литературы; сплошная выборка и наблюдение словарного материала; метод качественного анализа; описательно-сопоставительный метод.

При этом авторы учитывают, что любая языковая система потенциально способна к выражению любой мысли (формальная логика как целое делает наглядным данное положение).

Материалом исследования послужили разные данные из словарей разного типа, включая этимологические, толковые, диалектные, синонимические, фразеологические, паремиологические, переводческие, энциклопедические на русском и китайском языках, данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ), русские и китайские литературные произведения. При переводе китайских примеров был задействован «Большой русско-китайский словарь ([Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://bkrs.info/). Словарные источники материалов исследования с полными выходными данными показаны в списке литературе.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что данная работа не только может углубить теорию лингвокультурологии, показать фрагмент русской и китайской языковых картин мира, но и конкретно анализировать содержание концепта «красота» в сознании китайского и русского народов, исследовать причины появления различий и сходства в понимании концепта «красота», обогатить содержание лингвокультурологии.

Практическая значимость исследования заключается в том, что изученный материал может быть использован в практических курсах по русскому языку как иностранному, в курсах по лингвострановедению, лингвокультурологии, в процессе профессиональной подготовки будущих лингвистов, социологов, переводчиков, для подготовки лекций,

семинаров, учебных пособий и научных материалов по лингвистике. Концепт «красота» у разных народов имеет как общие особенности, так и различные в китайском и русском средства выражения, их знание способствует и улучшению межкультурной коммуникации между китайским и русским народами, и усовершенствованию и развитию обучения русскому языку в китайской аудитории.

Объем и структура исследования. Монография состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы.

Монография разделена на две главные части по содержанию: теоретические основы и практические исследования концепта «красота» через «призму» языка. В первой части рассмотрена проблема соотношения языка и культуры, показаны соответствующие лингвокультурологические термины (языковая картина мира и концепт). Вторая часть является центром данной монографии. Используя такие данные, как словосочетания, фразеологизмы, пословицы и поговорки, крылатые слова, афоризмы, данные из Национального корпуса русского языка и художественные произведения мы комплексно проанализировали концепт «красота» в русской и китайской языковых картинах мира для получения фрагмента двух языковых картин.

В первой главе рассмотрена проблема соотношения языка и культуры, выяснены термины лингвокультурологии, языковой картины мира и концепта, интерпретации методов исследования концепта. Во второй главе рассмотрен концепт «красота» в русской языковой картине мира, в третьей главе интерпретирован концепт «красота» в китайской языковой картине мира. В четвертой главе обобщены различия и сходства концепта «красота» в русской и китайской языковых картинах мира и проанализированы причины появления их различий и сходства между двумя народами.

В китайской и в русской культурах высоко оценивают красоту человека, как внешнюю, так и внутреннюю. В результате различий между китайской и русской историей, традициями, уникальной философией и другими факторами в китайской и русской языковых картинах мира формировался концепт «красота», не совпадающий в двух языках. Особые выражения языка, их тонкие чувства понимают только носители языка. За многими выражениями языка стоят прецедентные имена, текст, выражение, и ситуация, которые являются элементами культуры. Анализ концепта «красота» еще отражает большие различия образов мышления у двух народов об общем мире. Поэтому через изучение концепта в русской и китайской культурах можно найти эффективные способы для изучения соотношения языка и культуры.

Чжан Хунин, У Цзюань
Zhang Hongying, Wu Juan

Монография

КОНЦЕПТ «КРАСОТА» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

俄汉语言世界图景中文化观念“美”的对比研究

Подписано в печать 12.06.23. Формат бумаги 60x84/16.
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 5,375. Тираж 550 экз.

Издательство ООО «СибАК»
630049, г. Новосибирск, Красный проспект, 165, оф. 4.
E-mail: mail@sibac.info

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного
оригинал-макета в типографии «Allprint»
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3.
16+